

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 1060**

19 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Uluslararası Karayoluyla Yolcu ve Yük Taşınmasına Mütedair Anlaşmanın Uygulama Protokolü"nü onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Karamamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

9 Mayıs 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FAS KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA ULUSLARARASI KARAYOLUYLA YOLCU VE YÜK TAŞINMASINA
MÜTEDAİR ANLAŞMANIN UYGULAMA PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti ve Fas Krallığı arasında uluslararası karayoluyla yolcu ve yük taşınmasına mütedair anlaşmanın 4. Maddesi hükmünce, Türk tarafı ve Fas tarafı aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

I. GENEL HÜKÜMLER

MADDE 1 – YETKİLİ MAKAMLAR

1. Yukarıda mezkur anlaşmanın 4, 5, 6, 7, 8 ve 10. Maddelerinde geçen yetkili makamlar:

- Türkiye Cumhuriyeti için: Ankara, Türkiye’de bulunan Ulaştırma Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı – Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü;
- Fas Krallığı için: Fas, Rabat’ta bulunan Teçhizat ve Ulaştırma Bakanlığı – Kara Ulaştırması ve Yol Güvenliği Müdürlüğü.

2. Yukarıda mezkur anlaşmanın 13. Maddesinin 2. Fıkrasında belirtilen yetkili makamlar:

- Türkiye Cumhuriyeti için: Ankara, Türkiye’de bulunan Ulaştırma Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı – Karayolları Genel Müdürlüğü;
- Fas Krallığı için: Fas, Rabat’ta bulunan Teçhizat ve Ulaştırma Bakanlığı – Kara Yolları Müdürlüğü.

MADDE 2 – TAŞIYICI İZİNLERİ

Mezkur anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasını teminen, uluslararası yolcu ve yük taşımacılığı yapan taşıyıcılar, gerektiğinde, istenen belgeleri göstererek, kendi namına ya da başkasının namına gerçekleştirdiği nakliyat işlemlerinin idari şartları yerine getirdiğini kanıtlamakla yükümlüdür.

MADDE 3 – TAŞIYICININ UYRUĞUNUN BELİRLENMESİ

Motorlu aracın plakası taşıyıcının uyuğunu belirler. Taşıyıcı, -kendi mülkiyetinde bulunsun, leasing ya da sürücüsüz kiralama yoluyla olsun- sadece kendi ikamet ettiği ülkede kayıtlı motorlu araçları kullanabilir.

II - YOLCU TAŞIMACILIĞI

MADDE 4 - DÜZENLİ SEFERLER

1. Akit Taraflar arasındaki düzenli seferler, ancak seferin gerçekleştiği ülkelerin her birinden gelen en az bir taşıyıcıdan müteşekkil taşıyıcı ortaklığı yoluyla icra edilebilir.
2. Yukarıda mezkur anlaşmanın 5. Maddesinin uygulanmasını teminen, ortaklığı oluşturan taşıyıcıların her biri kendi ülkesindeki yetkili makamlara düzenli sefer izin belgesi başvurusunda bulunur.
3. Düzenli sefer izin belgesi başvurusu bilhassa aşağıdaki bilgi ve belgeleri içermelidir:
 - Taşıyıcı ortakların kimliği (adı, firma adı ve adresi);
 - Ortaklar arasında tanzim edilmiş ortaklık sözleşmesi;
 - İlgili bütün taşıyıcılar için taşıyıcılık mesleğini yürüttüklerine dair izin belgesinin örneği;
 - Talep edilen izin belgesinin geçerlilik süresi;
 - Seferin gerçekleştiği her ülkedeki kalkış günlerini de gösterir şekilde, öngörülen seferin sıklığı ve dönemi;
 - Sefer çıkış ve varış noktası;
 - Detaylı sefer güzergahı, bilhassa çıkış ve varış yerleri, sınır geçiş noktaları, yolcu indirme bindirme durakları, yolcu bindirme indirme yerlerinin açık adı (otobüs terminali, tren garı, acenteler vs.);
 - Sefer saatleri;
 - Ücretler;
 - Taşıyıcı tarafından sürücülerin araç kullanma ve dinlenme sürelerine mütedair yapılan beyanname;
 - Güzergahın ve yolcu indirme bindirme duraklarının gösterildiği uygun ölçekli harita;
 - Seferin gerçekleştiği bütün merkezlerde yolcu kabul ve yardım işlemlerinin nasıl gerçekleşeceği;
 - Ortakların talep edilen sıklığa göre öngördükleri düzenli seferleri düzgün bir şekilde gerçekleştirmesine imkan verecek araç ve sürücüye haiz olduklarını kanıtlayan veriler. Her bir ortak uluslararası karayoluyla yolcu taşımaya mahsus en az bir araçta haiz olmalıdır; böyle bir araç yapılışı ve teçhizatı bakımından sürücü dahil 25'den fazla kişi taşımaya müsait olan araçtır.

- Araçların uluslararası taşımacılığın özelliklerine uygun teknik özellikleri ve konfor şartlarına uygun olduğunu belirten bilgiler. Söz konusu bilgiler, gerekli olduğunda, alt yüklenici taşıyıcılar tarafından da takdim edilmelidir.
- 4. İzin belgesi – ilgili ülkelere danışılması ve olumlu görüşlerinin alınmasını müteakip her bir yetkili makam tarafından tanzim edilir. İzin belgesi bütün ortak taşıyıcıların namlarına hazırlanır ve bir örneği seferle ilgili bütün ülkelere verilir.
- 5. Her bir akit taraf kendi ülkesinde sefer yapılması için gerekli izin belgesinden sefer sıklığına yetecek sayıda tanzim eder.
- 6. Akit taraflar aynı geçerlilik bitiş tarihlerini tespit etmeyi taahhüt eder. Akit taraflar - 15 Haziran ve 15 Eylül arasında ortaya çıkan taşıma ihtiyaçları dikkate alınarak geçerlilik bitiş tarihlerini bu döneme denk getirmemeyi taahhüt eder.
- 7. İzin belgesi 3 yıl için geçerlidir. Ancak bu süre, taşıyıcıların veya yetkili makamların talebi üzerine, daha kısa olarak tespit edilebilir.
- 8. İzin belgesinde aşağıdaki bilgiler yer alır:
 - Kendisine izin verilmiş ortak taşıyıcıların adı, firma adı ve adresi;
 - Sefer türü
 - Sefer kalkış ve varış noktası;
 - Detaylı sefer güzergahı, bilhassa çıkış ve varış yerleri, sınır geçiş noktaları, yolcu indirme bindirme durakları, yolcu bindirme indirme yerlerinin açık adı (otobüs terminali, tren garı, acenteler vs.);
 - İzin belgesinin geçerlilik süresi;
 - Seferin yapıldığı her ülkedeki kalkış günlerini de gösterir şekilde, sefer sıklığı;
 - Sefer saatleri;
 - Ücretler;
- 9. İzin belgesi yetkili makam tarafından taşıyıcıya verilir. Tevdi edilen izin belgesi izin verilen seferin sıklığına yetecek sayıda hazırlanır.
- 10. İzin belgesi izin belgesi sahibi taşıyıcılar tarafından üçüncü taraflara devredilemez.
- 11. Taşıyıcılar yoğun sezonda ortaya çıkan ek ihtiyaçları karşılamak için yetkili makamlardan izin konusu sıklığa uygun ek izin belgesi verilmesini talep edebilir. Bu izin belgeleri sınırlı bir süre için verilir.
- 12. Düzenli sefer yapma izni verilmiş taşıyıcılar (mesela, kaza ya da arıza gibi) geçici ve istisnai durumlarda ikame araç kullanabilir.

Bu durumda, taşıyıcı aşağıdaki belgelerin araçta bulunmasını temin eder:

- Düzenli sefer izin belgesinin bir örneği;
- Düzenli sefer işletmecisi ve ikame araç temin eden şirket arasında imzalanmış sözleşmenin bir nüshası.

13. İzin belgesinin tadil edilmesi ve yenilenmesinde, ilk izin belgesi başvurusundaki usul muteberdir.

MADDE 5 – KONTROL VE MÜEYYİDELER

1. Mezkur anlaşmanın 10. Maddesinin uygulanmasını teminen ve ihlalin işlendiği Akit Taraf ülkesindeki taşıma işlemlerinin geçici veya kesin olarak yasaklanması durumunda, yetkili makam izin belgesini geri alır ve bütün ülkelerin kendi topraklarında geçerli izin belgelerini geri alması içinde bu durumu söz konusu ülkelere bildirir.
2. Diğer ortakları cezalandırmamak amacıyla, söz konusu ortakların azami 6 ay boyunca kendi başlarına seferlere devam etmesine izin verilebilir. Bu süre ortakların başka bir şirketle yeni bir ortaklık anlaşması yapmasına ve işbu protokole öngörülen şekilde işleme konulacak yeni bir başvuru yapmasına imkan vermemelidir. Bu bağlamda, hükmünü yitiren ilk izin belgelerinin yerine geçecek ve verilen süre için geçerli değişiklik belgeleri tanzim edilir.
3. Ortaklık sözleşmesinin tek taraflı olarak feshedilmesi durumunda, yukarıdaki 2. Fıkra hükümleri uygulanır.
4. İzin belgesinin orijinal bir örneği araçta bulunmalı ve diğer mevzuat ya da yönetmelik kapsamında istenebilecek (araç tescil belgesi, permi, sigorta vs.) diğer belgelere halel getirmeksizin, kontroller esnasında gösterilmelidir.
5. Akit Taraflar aşağıdaki konularda ellerinde bulunan her türlü bilgiyi yekdiğerine iletir:
 - Anlaşma ve protokol hükümlerinin ihlalleri;
 - Diğer Akit Tarafın bir taşıyıcısı tarafından kendi ülkesinde uluslararası yolcu taşımacılığı kurallarının ihlali, ve uygulanan müeyyideler;
 - Diğer Akit Tarafın ülkesinde işlenen ihlallerden dolayı kendi taşıyıcılarına uygulanan müeyyideler.

III – YÜK TAŞIMACILIĞI

MADDE 6 – KOTA VE İZİN BELGELERİ

1. Anlaşmanın uygulandığı birinci yıl için, anlaşmanın 8. Maddesinin 5. Fıkrasında öngörülen yük taşımacılığı izin kotası:

- Tek girişli 100 izin;
- Çok girişli 50 izin olarak tayin edilmiştir.

Çok girişli izinlerden her biri 20 sefer için geçerli sayılacaktır.

2. Yıllık kotalar mezkur anlaşmanın 4. Maddesinde öngörülen karma komisyon tarafından veya yetkili makamlar arasındaki yazışmalar yoluyla tespit edilir.
3. Bir sonraki yıla ait izin belgeleri içinde bulunulan yılın Kasım ayı içerisinde – yıllık kota çerçevesinde – yetkili makamlar arasında bedelsiz olarak teati edilir.
4. İzin belgeleri iki akit tarafın müşterek mutabakatıyla benimsenen modellere uygun olarak hazırlanır.
5. İzin belgelerinin sol üst tarafında, Fas Krallığı için ‘MA’, Türkiye için ‘TR’ harfleri kullanılır.
6. Taşıma işlemi çeken ve çekilen araçlarla gerçekleşiyorsa, izin belgesi bütün çeken ve çekilen araçları kapsar.
7. 8. Maddenin 1. Fıkrasına uygun olarak, akit Tarafların birinde kayıtlı bulunan ve diğer akit Tarafa yük taşıyan karayolu araçları dönüşte kendi ülkelerine teslim edilmek üzere yük alabilir. Bu konuda, ulusal taşıyıcılar ve diğer akit tarafın taşıyıcıları arasında hiç bir ayırım gözetilmemelidir.

MADDE 7 – KONTROL VE MÜEYYİDELER

1. Anlaşmanın 10. Maddesinin uygulanmasını teminen, anlaşma hükümlerinin ve izin belgelerinde tanımlanan koşulların ihlali özellikle şu durumlardan müteşekkildir:
 - Şirketin gerçekleştirmek üzere olduğu sefer türü ve hizmete uygun idari taşıma belgesini haiz olmaması;
 - Şirketin aşağıdakilerden birini kullanması:
 - Başka bir şirket ya da kişi namına tanzim edilmiş izin belgesi;
 - İcra edilen faaliyet için muteber olmayan bir izin belgesi;
 - Tahrif edilmiş taşıma izin belgesi.
 - Seferi gerçekleştirmeden önce taşıma belgesini özel bir takım bilgilerle doldurma yükümlülüğünün olması durumunda, taşıyıcının belgeyi eksik doldurması;
 - Gerektiğinde talep edilen taşıma belgesi ekleriyle birlikte sunulmayan ya da süresi dolmuş eklerle sunulan izin belgesi;

- o Gerektiğinde talep edilen taşıma belgesi ekleriyle birlikte sunulmayan ya da süresi dolmuş eklerle sunulan izin belgesi;
 - o Kullanma süresi dolduğu halde kullanılan izin belgesi (ikili taşıma izin belgesi, genellikle, izin belgesinin taşıyıcıya tevdi edildiği tarihi takip eden üç ay içinde kullanılmalıdır).
2. Çalıntı ya da kaybolduğu beyan edilen izin belgesinin kullanılması, izin belgesinin kendisine izin belgesi verilen taşıyıcı dışındaki biri tarafından kullanılması, veya tahrif edilmiş ya da süresi dolmuş bir izin belgesinin kullanılması durumunda, milli usullere uygun bir şekilde ve mahkemelerde delil olarak kullanılmak üzere izin belgesine gecikmeksizin el konulur.

19 Mart 2012 tarihinde Ankara’da, iki orijinal nüsha halinde, Türkçe, Arapça, İngilizce, Fransızca dillerinde, her bir metin eşit hukuki etkiye haiz ve bütün nüshalar aynı derecede geçerli olarak düzenlenmiştir. Anlaşmanın yorumlanmasından kaynaklanacak ihtilaflarda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Fas Krallığı Hükümeti Adına

Ahmet DAVUTOĞLU

Saad Eddine EL OTHMANI

Dışişleri Bakanı

Dışişleri ve İşbirliği Bakanı

بروتوكول تطبيق الاتفاق بين
حكومة جمهورية تركيا و حكومة المملكة المغربية
بشأن النقل الدولي للمسافرين والبضائع عبر الطرق

طبقا لأحكام المادة 4 من الاتفاق بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة المغربية بشأن النقل الدولي للمسافرين والبضائع عبر الطرق، اتفق الطرفان المغربي والتركي على ما يلي :

1. مقتضيات عامة

المادة الأولى: السلطات المختصة

1- يراد بالسلطات المختصة الواردة في المواد 4 و5 و6 و7 و8 و10 من الاتفاق المشار إليه أعلاه:

- بالنسبة للجمهورية التركية: وزارة النقل، الشؤون البحرية و الإتصالات، المديرية العامة لتنظيم النقل الطرقي، الكائنة بأنقرا، تركيا.
- بالنسبة للمملكة المغربية: وزارة التجهيز والنقل، مديرية النقل عبر الطرق والسلامة الطرقية الكائنة بالرباط، المغرب.

2- يراد بالسلطات المختصة الواردة في البند 2 من المادة 13 من الاتفاق المشار إليه أعلاه:

- بالنسبة للجمهورية التركية: وزارة النقل، الشؤون البحرية و الإتصالات، المديرية العامة لتنظيم النقل الطرقي، المديرية العامة للطرق الكائنة بأنقرا، تركيا.
- بالنسبة للمملكة المغربية : وزارة التجهيز والنقل، مديرية الطرق الكائنة بالرباط، المغرب.

المادة الثانية: رخصة الناقل

تطبقا لمقتضيات الاتفاق السالف الذكر، يجب على كل ناقل يقوم بعمليات النقل الدولي للمسافرين والبضائع عبر الطرق، أن يثبت بشكل دائم قانونية وضعيته الإدارية فيما يتعلق بشروط ممارسة مهنة ناقل لحساب الغير أو ناقل للحساب الخاص، وذلك بإدلائه، حسب كل حالة، بالوثائق المطلوبة.

المادة الثالثة : تحديد جنسية الناقل

يحدد ترقيم المركبة ذات المحرك جنسية الناقل.

لا يمكن للناقل أن يستعمل سوى المركبات ذات المحرك المرقمة في البلد الذي يوجد به مقر إقامته، سواء تعلق الأمر بمركبات في ملكيته التامة أو خاضعة لقرض إيجار أو مستأجرة بدون سائق.

II - نقل المسافرين

المادة الرابعة : الخدمات المنتظمة

1. لا يمكن استغلال خدمة منتظمة تربط بين أراضي الأطراف المتعاقدة إلا على أساس شراكة بين ناقلين تضم على الأقل ناقلًا عن كل بلد معني بهذه الخدمة.

2. تطبيقًا للمادة 5 من الاتفاق السالف الذكر، يودع طلب الحصول على رخصة الخدمة المنتظمة من طرف كل ناقل في هذه الشراكة، بشكل رسمي، لدى السلطات المختصة في بلده.

3. يجب أن يضم الطلب المذكور على الخصوص الوثائق والعناصر والمعلومات التالية:

- هوية الناقلين الشركاء (الإسم و اسم الشركة والعنوان)؛
- عقد الشراكة المبرم بين الناقلين الشركاء؛
- نسخة من الرخصة الذي تخول ممارسة مهنة ناقل، بالنسبة لكل الناقلين المعنيين؛
- مدة صلاحية الرخصة المطلوبة؛
- فترة إشتغال الخدمة المرتقبة و الوثيرة المقترحة، مع تحديد أيام انطلاق المركبة في بلدي نهاية الخدمة؛
- نقطة انطلاق و الوجهة النهائية؛
- المسار المفصل للخدمة، و على الخصوص نقط الانطلاق والوجهة النهائية، نقط العبور عبر الحدود، نقط التوقف الخاصة بركاب أو بإنزال المسافرين مع تحديد أماكن الإركاب والإنزال (محطة طريقية، محطة سككية، وكالات....)؛
- المواقيت؛
- التعرف؛
- تصريح الناقل يتعلّق بأوقات سياقة وراحة السائقين؛
- خريطة معدة على سلم مناسب تبين المسار ونقط التوقف الخاصة بركاب و بإنزال المسافرين؛
- تدابير استقبال ومساعدة المسافرين المتخذة على مستوى جميع المراكز التي تشملها الخدمة؛

- تدابير استقبال ومساعدة المسافرين أثناء عمليتي الإركاب و الإنزال البحريين؛
- المعطيات التي تثبت توفر الناقلين الشركاء على عدد كاف من وسائل النقل والسائقين، تمكنهم من تأمين خدمة منتظمة في أحسن الظروف طبقا لوتيرة الرحلات المطلوبة. يجب على كل شريك أن يتوفر على الأقل على مركبة مخصصة للنقل الدولي للمسافرين عبر الطرق. ويتعلق الأمر بمركبة مؤهلة لنقل أكثر من 25 شخصا بمن فيهم السائق، حسب نوعية صنعها وتجهيزها.
- إيضاحات تبين استجابة المركبات للخصائص التقنية وشروط الراحة الملائمة لخصوصيات النقل الدولي.

4. تقوم السلطة المختصة داخل كل بلد، بعد استشارة البلدان المعنية بالخدمة والحصول على موافقتها، بإعداد الرخصة في اسم كل الناقلين الشركاء. توجه نسخة من هذه الرخصة الى جميع البلدان المعنية بهذه الخدمة.

5. يقوم الطرفان المتعاقدان، كل فيما يعنيه، بإعداد الرخصة الضرورية لاستغلال الخدمة على تراب بلدهما. و يتعين أن يكون عدد نظائر هذه الرخصة مطابقا لوتيرة الرحلات المرخص بها.

6. يلتزم الطرفان المتعاقدان بتحديد نفس تواريخ انتهاء الصلاحية للرخص المسلمة كما يلتزمان كذلك ألا تكون تواريخ انتهاء الصلاحية داخل الفترة الممتدة ما بين 15 يونيو و 15 شنتبر من كل سنة، نظرا لارتفاع الطلب المسجل على خدمات النقل خلال هذه الفترة.

7. تحدد مدة صلاحية الرخصة في ثلاث سنوات. و يمكن أن تحدد في فترة أقل بطلب من الناقلين أو السلطات المختصة.

8. تحدد الرخصة :

- الاسم أو اسم الشركة لناقلين الشركاء المرخص لهم وعنوانهم ؛
- نوع الخدمة؛
- نقطة انطلاق الخدمة و وجهتها النهائية ؛
- مسار الخدمة ولا سيما نقطة الانطلاق و الوجهة النهائية، ونقاط العبور الحدودية، ونقط التوقف لإركاب وانزال المسافرين (محطة طريقية، سككبية، وكالات...) ؛
- مدة صلاحية الرخصة؛
- وتيرة الرحلات، مع تحديد أيام انطلاق المركبة في بلدي نهاية الخدمة؛
- المواقيت؛
- التعرف.

9. تسلم الرخصة للناقل من طرف السلطة المختصة. يطابق عدد نظائر المسلمة وثيرة الرحلات المرخص بها.

10. لا يمكن تفويت الرخصة من طرف الناقلين المرخصين إلى الغير.

11. يمكن للناقلين تقديم طلب لدى السلطات المختصة في كل بلد قصد تسليمهم رخصا إضافية للاستجابة للحاجيات الإضافية خلال فترات الذروة، مع التقيد بثيرة الرحلات المرخص بها. وتسلم هذه الرخص لمدة محدودة.

12. يمكن للناقلين المرخصين باستغلال الخدمة المنتظمة، استعمال مركبات للتعويض لمواجهة الوضعيات المؤقتة أو الاستثنائية (في حالة حادثة أو عطل على سبيل المثال).

وفي هذه الحالة، يجب على الناقل التأكد من توفر الوثائق التالية على متن المركبة:

- نسخة من رخصة الخدمة المنتظمة؛
- نسخة من العقد المبرم بين مستغل الخدمة المنتظمة و المقاوله التي تضع رهن الإشارة مركبات التعويض.

13. تخضع مسطرة تغيير و تجديد الرخصة لنفس المسطرة المطبقة عند طلب الرخصة الأولية. ويجب إيداع طلب التجديد على الأقل أربعة أشهر قبل انصرام مدة صلاحية الرخصة الجارية.

المادة الخامسة : المراقبة والعقوبات

1. تطبيقا للمادة 10 من الإتفاق المذكور، وفي حالة المنع المؤقت أو النهائي بالقيام بعمليات النقل على تراب الطرف المتعاقد الذي ارتكبت فيه المخالفة، تقوم السلطة المختصة بسحب الرخصة وإشعار جميع البلدان المعنية بالخدمة ليقوموا من جهتهم بسحب الرخص السارية المفعول على ترابهم.

2. تفاديا للضرر الذي قد يلحق الشركاء الآخرين، يمكن الترخيص لهم بمتابعة استغلال الخدمة بمفردهم لمدة أقصاها ستة أشهر. و يتعين عليهم خلال هذه المدة إبرام عقد جديد مع مقاوله أخرى ووضع طلب جديد تتم دراسته حسب المسطرة المحددة بهذا البروتوكول.

وفي هذه الحالة، يتم منح رخص بديلة (ملحقات) صالحة للمدة الممنوحة، تغل محل الرخص الأولى التي أصبحت لاغية.

3. في حالة الفسخ الأحادي الجانب لعقد الشراكة، تطبق مقتضيات البند 2 أعلاه.

4. يجب أن توجد النسخة الأصلية للرخصة على متن المركبة، وتقديمها عند كل عملية مراقبة، بغض النظر عن الوثائق الأخرى اللازمة المستحقة وفق تشريعات و تنظيمات أخرى (البطاقة الرمادية، رخصة السياقة، التأمينات، ...).

5. يتبادل الطرفان المتعاقدان كل المعلومات المفيدة المتوفرة لديهما حول:

- المخالفات لمقتضيات الاتفاق والبروتوكول؛
- المخالفات للقواعد المطبقة على النقل الدولي للمسافرين عبر الطرق والمرتكبة على تراب بلدهما من قبل ناقل تابع للطرف المتعاقد الآخر، وكذا العقوبات المطبقة بخصوصها؛
- العقوبات المطبقة على ناقليهما بخصوص المخالفات المرتكبة على تراب الطرف المتعاقد الآخر.

III - نقل البضائع

المادة السادسة : نظام الحصص والرخص

1. بالنسبة للسنة الأولى من تطبيق الاتفاق، تحدد حصة رخص نقل البضائع المنصوص عليها في البند 5 من المادة 8 للاتفاق كما يلي:
 - 100 رخصة من نوع "رخصة للرحلة الواحدة"؛
 - 50 رخصة من نوع "رخصة صالحة لرحلات متعددة"

تستعمل كل رخصة من نوع "رخصة صالحة لرحلات متعددة" جزافيا للقيام ب 20 رحلة.

2. تحدد الحصص السنوية من طرف اللجنة المشتركة المنصوص عليها في المادة 4 من الاتفاق المذكور أو على إثر تبادل المراسلات بين السلطات المختصة.

3. يتم تبادل رخص السنة الموالية مجانا، خلال شهر نونبر من السنة الجارية، بين السلطات المختصة في إطار الحصص السنوية.

4. تطابق الرخص النماذج المعتمدة باتفاق مشترك بين الأطراف المتعاقدة.

5. تحمل الرخص في أعلى يسارها الأحرف "MA" بالنسبة لتلك الصالحة على تراب المملكة المغربية و"TR" بالنسبة للرخص الصالحة فوق التراب التركي.
6. في حالة إنجاز عملية نقل بواسطة مجموعة من المركبات المقرونة، فإن الرخصة تغطي مجموع هذه المركبات.
7. طبقا للبند الأول من المادة 8 للاتفاق، يمكن للمركبات الطرقية المرقمة لدى أحد الأطراف المتعاقدة بعد إنجازها لنقل البضائع نحو الطرف المتعاقد الآخر، تحميل بضائع في اتجاه بلدها عند العودة. لأجل هذا، لا يجب التمييز بين الناقلين الوطنيين وناقلي الطرف المتعاقد الآخر.

المادة السابعة: المراقبة والعقوبات

1. تطبيقا للمادة 10 للاتفاق، تحدد حالات المخالفات لمقتضيات الاتفاق وللشروط المحددة في الرخص على الخصوص في :
- الحالات التي لا تتوفر المقابلة فيها على سند إداري للنقل يخص الخدمة أو نوع الرحلة التي يقوم بإنجازها؛
 - الحالات التي تقدم فيها المقابلة:
- رخصة معدة في اسم مقابلة أخرى أو شخص آخر؛
 - رخصة غير صالحة للنشاط الممارس؛
 - رخصة نقل مزورة؛
 - رخصة غير معبأة بالكامل من طرف الناقل، في حالة وجود إلزامية تعبئة سند النقل بمعلومات خاصة قبل مباشرة إنجاز الرحلة؛
 - رخصة غير مرفقة بالوثائق الإضافية لسند النقل المطلوب عند الاقتضاء، أو مصحوبة بوثائق منتهية صلاحيتها.
 - رخصة مقدمة بعد انتهاء صلاحيتها (حالة رخصة ثنائية للرحلة الواحدة التي يجب أن تستعمل، بصفة عامة، خلال الثلاث الأشهر المالية لتاريخ تسليم الرخصة للناقل).

2. في حالة استعمال الرخصة المصرح بضياعها أو سرقتها، أو مستعملة من طرف ناقل آخر غير الذي سلمت له، أو استعمال رخصة مزورة أو منتهية الصلاحية، فإن الرخصة المعنية تصدر فوراً كدليل إثبات طبقاً للمساطر الوطنية.

وحرر في أنقرة، بتاريخ 19 مارس 2012، في نظيرين أصليين باللغات التركية والعربية والإنجليزية والفرنسية، ولكل منهما نفس الحجية. وفي حالة إختلاف في التأويل يرجح النص الإنجليزي.

عن

حكومة المملكة المغربية

سعد الدين العثماني

وزير الشؤون الخارجية والتعاون

عن

حكومة جمهورية تركيا

أحمد دافوتوغلو

وزير الشؤون الخارجية

**THE APPLICATION PROTOCOL OF THE AGREEMENT CONCERNING
INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGER AND GOODS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

Pursuant to the Article No: 4 of the agreement concerning international transport of passenger and goods between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco, the sides have agreed on the following points:

I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1 – COMPETENT AUTHORITIES

1. The competent authorities mentioned in the articles no: 4, 5, 6, 7, 8 and 10 of the said agreement above mean:
 - For the Republic of Turkey: The Ministry of Transport Maritime Affairs and Communications in Ankara in Turkey-General Directorate of Road Transport Regulation;
 - For the Kingdom of Morocco: The Ministry of Equipment and Transport in Rabat in Morocco – The Directorate of Land Transport and Road Safety.
2. The competent authorities mentioned in the second paragraph of the article no: 13 of the said agreement above mean:
 - For the Republic of Turkey: The Ministry of Transport Maritime Affairs and Communications in Ankara in Turkey-General Directorate of Highways;
 - For the Kingdom of Morocco: The Ministry of Equipment and Transport in Rabat in Morocco – The Directorate of Land Transport.

ARTICLE 2 – CARRIER PERMITS

In order to apply the provisions of the said agreement, when required, the carriers performing the international transport of passenger and goods are liable to prove by presenting the requested documents that the transport procedures they have executed on behalf of themselves or or the others meet the administrative conditions.

ARTICLE 3 – DETERMINING THE CARRIER'S ORIGIN

The plate of the motor vehicle determines the carrier's origin. The carrier may only use the registered motor vehicles in the country of residence -whether possessed by the carrier or through leased or rented without a driver.

II – PASSENGER TRANSPORT

ARTICLE 4 – REGULAR SERVICES

1. The regular services between the contracting parties may only be executed by way of a carrier partnership composed of one carrier at least coming from each of country, to which the service has been performed.
2. In order to apply the article no: 5 of the said agreement above, each of the carriers composing the partnership makes an application for the regular service permit to the competent authorities in their home countries.
3. The regular service permit must especially include the following information and the documents:
 - The identification of the carrier partners (name, firm title, and the address),
 - A partnership contract entered between the partners,
 - For all related carriers a copy of the permit showing that they perform the profession of transport,
 - The validity period of the permit requested,
 - The frequency and the period of the estimated service including the information on the departure dates in each country, to which the service is performed,
 - The departure and the arrival points of the service,
 - A detailed service route, especially departure and arrival places, border crossing points, drop off and pick-up passenger areas, clear names of drop off and pick-up passenger areas (bus terminal, train station, and agencies etc.),
 - Service hours,
 - Charges,
 - A declaration made by the carrier concerning the driving and resting periods of the drivers,
 - A map in appropriate scale showing the routes and the drop off and pick-up passenger areas.
 - How to achieve the procedures of passenger admission and assistance in all centers, to which services are performed,
 - Data proving that the partners own the vehicles and the drivers to enable the smooth performance of the regular services stipulated by the partners according to the requested frequency. Each partner must own one vehicle at least proper to the

international transport of passenger ; such a vehicle must be available for carrying more than 25 persons including the driver in terms of its making and equipment,

- Information stating that the vehicles are in conformity with the technical features and the comfort conditions of the international transport. The said information, when necessary, must also be presented by the sub-contractor carriers,
4. Upon referring to the related countries and receiving their positive opinions, the permit is issued by each of the competent authorities. The permit is issued on behalf of all partner carriers and one copy is delivered to all service-related countries.
 5. Each contracting party for the performance of the service in its home country issues the necessary permits in adequate numbers to meet the service frequency,
 6. Contracting parties undertake to determine the same validity finish periods. Considering the transport needs emerging between the dates of June 15 and September 15, the contracting parties undertake that the validity finish periods do not overlap with this period.
 7. The permit is valid for 3 years. Yet, this period may be determined as shorter than this upon the carriers and the competent authorities' requests.
 8. The permit includes the following information:
 - Names, firm names and the addresses of the partner carriers, who are permitted,
 - Type of service,
 - Service departure and arrival points,
 - A detailed service route, especially departure and arrival places, border crossing points, drop off and pick-up passenger areas, clear names of drop off and pick-up passenger areas (bus terminal, train station, and agencies etc.),
 - Validity period of the permit,
 - The service frequency so as to denote the departure dates in each country, to which the service is performed,
 - Service hours,
 - Charges,
 9. The permit is given by the competent authority to the carrier. The permit entrusted is issued in numbers so as to suffice with the frequency of the service permitted.
 10. The permit cannot be assigned by the carriers that are permit owners to the third persons.

11. In order to meet the additional needs emerging in the high season, the carriers may request from the competent authorities to give an additional permit that is proper to the frequency regarding the subject of the permit. These permits are given for a limited period.
12. The carriers with the permission of the performance of the the regular services may use a substitute vehicle in temporary and exceptional conditions (for example; accidents or mechanical failures).

In this case the carrier provides the following documents to be kept in the vehicle:

- A copy of the regular service permit.
 - A copy of the contract signed between the regular service operator and the company proving the substitute vehicle.
13. The procedure in the first permit application is valid for the modification and renewal of the permit.

ARTICLE 5 – CONTROL AND SANCTIONS

1. In order to apply article no: 10 of the said contract and in case the transport operations in the country of the contracting party in breach are forbidden temporarily or definitely, the competent authority withdraws the permit and notifies of this situation to the said countries to withdraw the valid permits in their own territories.
2. In order not to punish the other partners, the said partners may be permitted to continue their services on their own for a maximum 6 months. This period must allow the partners to make a new partnership agreement with another company and to make a new application that shall be put into operation as stipulated in the protocol herein. In this sense, change documents that shall become valid for the allocated time and supersede the first permits, which have lost their effects, are issued.
3. In case the partnership contract is cancelled unilaterally, the provisions of the second article above are applied.
4. An original copy of the permit must be kept in the vehicle and must be presented during the controls without prejudice to the other documents (vehicle registration certificate, permit, insurance etc.) that shall be requested within the scope of the legislation or the regulations.
5. The contracting parties transmit all kinds of information available at their hands to the other party with regard to the following points :
 - Breaches of the provisions of the contract and the protocol,

- A breach of the international transport rules by the other contracting party's carrier in the home country and the applied sanctions,
- Due to breaches committed in the other party's country, sanctions applied to its own carriers,

III – GOODS TRANSPORT

ARTICLE 6 – QUOTA AND THE PERMITS

1. For the first application year of the agreement, the quota for the goods transport stipulated in the fifth paragraph of the article no: 8, has been determined as
 - 100 permits for single entry,
 - 50 permits for multi entries.

Each of the permits of multi entries shall be deemed as valid for 20 services.

2. Annual quotas are determined through correspondence made between the competent authorities or by the joint committee stipulated in the article no: 4 of the said agreement.
3. The permits pertaining to the following year are exchanged between the competent authorities free of charge during November of the current year- pursuant to the annual quota.
4. The permits are prepared in conformity with the models accepted with the mutual agreement of both contracting parties.
5. On the upper left side of the permits the letters "MA" for the Kingdom of Morocco and "TR" for Turkey are used.
6. If the transport operation is performed with the towing and the towed vehicles, the permit covers all the towing and the towed vehicles.
7. Pursuant to the first paragraph of the article no: 8, the road vehicles that are registered in one of the contracting parties and carry the goods to the other contracting party may take in a cargo to deliver it to their home countries on the way back. There must not be any discriminations between the international carriers and the carriers of the other contracting party's carriers on this subject.

ARTICLE 7 – CONTROLS AND SANCTIONS

1. In order to apply the article no: 10 of the agreement, the breach of the agreement provisions and the conditions defined in the permits are especially composed of the following points:

- The company that does not own the proper administrative transport document for the service and the service type, which the company is about to execute.
- The company that uses one of the followings:
 - A permit issued on behalf of another company or the person,
 - An invalid permit for the executed activity,
 - A defaced transport permit,
 - The carrier's failing to properly fill out the form, in case there is a necessity to fill out the transport form with some specific information before the execution of the service,
 - Permits not submitted along with the attachments of the transport document that are requested in case of necessity or the permit submitted together with the expired attachments,
 - The permit used though its service life has expired, (double transport permit must generally be used within 3 months following the date, on which the permit is delivered to the carrier).

2. In case of the use of a stolen permit or the one declared to be lost, or the use of the permit by an unauthorized person other than the person, who is entrusted with a permit, or the use of a defaced or expired permit, then the permit is withdrawn without delay in conformity with the national procedures to be used as an evidence in the courts.

Done in Ankara on 19 March 2012 in two originals, each in the Turkish, Arabic, English, French languages, each text has equal legal force and is equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

**For the Government of
the Kingdom of Morocco**

Ahmet DAVUTOĞLU

Saad Eddine EL OTHMANI

Minister of Foreign Affairs

**Minister of Foreign Affairs
and Cooperation**

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX ROUTIERS DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

En vertu de l'article 4 de l'accord entre la République de Turquie et le Royaume du Maroc relatif aux transports internationaux routiers de voyageurs et de marchandises, la partie marocaine et la partie turque ont convenu ce qui suit:

I. DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 1 -AUTORITES COMPETENTES

1. Les autorités compétentes mentionnées dans les articles 4, 5, 6, 7, 8, 10, de l'accord susvisé sont:

- Pour la République de Turquie: Ministère du Transport, Affaires Maritimes et Communication - Direction Générale des Transports Terrestres, sise à Ankara, Turquie;
- Pour le Royaume du Maroc: Ministère de l'Équipement et des Transports - Direction des Transports Routiers et de la Sécurité Routière- sise à Rabat, Maroc.

2. Les autorités compétentes mentionnées dans l'article 13, point 2, de l'accord susvisées sont:

- Pour la République de Turquie: Ministère du Transport - Direction Générale des Routes, sise à Ankara, Turquie;
- Pour le Royaume du Maroc: Ministère de l'Équipement et des Transports -Direction des Routes, sise à Rabat, Maroc.

ARTICLE 2 -AUTORISATION DE TRANSPORTEUR

En application des dispositions de l'accord précité, le transporteur qui effectue des transports internationaux de voyageurs et de marchandises doit pouvoir justifier à tout moment de la régularité de sa situation administrative au regard des conditions d'exercice de la profession de transporteur pour compte d'autrui ou pour compte propre par la production, selon le cas, des documents requis.

ARTICLE 3- DÉTERMINATION DE LA NATIONALITÉ DU TRANSPORTEUR

L'immatriculation du véhicule à moteur détermine la nationalité du transporteur. Un transporteur ne peut utiliser que des véhicules à moteur immatriculés dans son propre Etat de résidence, qu'ils soient en pleine propriété, en leasing ou pria en location sans conducteur.

II- TRANSPORTS DE VOYAGUEURS

ARTICLE 4- SERVICES REGULIERS

1. Un service régulier ne peut être exploité entre les Parties Contractantes que sur la base d'un partenariat de transporteurs constitué au moins par un transporteur de chacun des pays concernés par le service.

2. En application de l'article 5 de l'accord précité, la demande d'autorisation de service régulier est déposée officiellement par chacun des transporteurs formant le partenariat aux autorités compétentes de son pays.

3. La demande d'autorisation de service régulier doit comporter notamment les pièces, éléments et informations suivants:

- l'identité des partenaires transporteurs (nom, raison sociale et adresse);
- le contrat de partenariat conclu entre les partenaires;
- la copie de l'autorisation d'exercer la profession de transporteur pour tous les transporteurs concernés par l'autorisation;
- la durée de validité de l'autorisation sollicitée;
- la période de fonctionnement et fréquence du service envisagé, avec indication des jours de départ dans chacun des pays terminus du service;
- le point de départ du service et le point de destination;
- l'itinéraire détaillé du service, notamment les lieux de départ et de destination, les passages aux points frontières, les arrêts avec prise en charge et dépose de passagers, avec indication des lieux précis de prises et déposes de passagers (gare routière, gare ferroviaire, agences...);
- les horaires;
- les tarifs;
- la déclaration faite par le transporteur relative aux temps de conduite et de repos des conducteurs;
- une carte à l'échelle appropriée sur laquelle sont marqués l'itinéraire et indication des arrêts pour la prise ou le dépose de voyageurs;
- les modalités d'accueil et d'assistance des passagers dans tous les centres desservis par le service;
- les modalités d'accueil et d'assistance des passagers à rembarquement et au débarquement maritimes;
- les données prouvant que les partenaires disposent des moyens en véhicules et en conducteurs leur permettant d'assurer le service régulier envisagé dans de bonnes conditions d'exploitation suivant le nombre de fréquences sollicitées. Chacun des partenaires doit disposer au moins d'un véhicule dédié au transport international routier de voyageurs; il s'agit de

véhicule qui d'après son type de construction et d'équipement est apte à transporter plus de 25 personnes, le conducteur compris.

- des précisions indiquant que les véhicules répondent à des caractéristiques techniques et de confort adaptées à la particularité du transport international.

4. L'autorisation est établie par chaque autorité compétente, après consultation et réception de l'avis favorable des différents pays concernés. L'autorisation est établie aux noms de tous les transporteurs partenaires. Une copie de l'autorisation est notifiée à tous les pays concernés par le service.

5. Les Parties Contractantes établissent chacun en ce qui le concerne l'autorisation nécessaire pour l'exploitation du service sur leur territoire en nombre d'exemplaires en adéquation avec les fréquences autorisées.

6. Les Parties Contractantes s'engagent à fixer des dates d'expiration identiques. Elles s'engagent également à éviter des dates d'expiration comprises entre le 15 juin et le 15 septembre, compte tenu des besoins de transport constatés durant cette période.

7. La durée de validité de L'autorisation est de 3 ans. Elle peut être fixée à une période inférieure à la demande des transporteurs ou des autorités compétentes.

8. L'autorisation détermine:

- le nom ou la raison sociale et l'adresse des transporteurs partenaires autorisés;
- le type de service;
- le point de départ du service et le point de destination;
- l'itinéraire du service, notamment les lieux de départ et de destination, les passages aux points frontières, les arrêts avec prise en charge et dépose de passagers, avec indication des lieux précis de prises et déposes de voyageurs (gare routière, gare ferroviaire, agences...);
- la durée de validité de l'autorisation;
- la fréquence, avec indication des jours de départ dans chacun des pays terminus du service;
- les horaires;
- les tarifs.

9. L'autorisation est délivrée au transporteur par l'autorité compétente. Le nombre d'exemplaire remis est en adéquation avec la fréquence autorisée.

10. L'autorisation ne peut pas être transférée par les transporteurs autorisés à des tiers.

11. Les transporteurs peuvent solliciter auprès de chacune des autorités

compétentes la délivrance d'autorisations supplémentaires pour faire face à des besoins supplémentaires en haute saison, dans le respect des fréquences autorisées. Ces autorisations sont délivrées pour une durée limitée.

12. Les transporteurs autorisés à exploiter un service régulier peuvent utiliser des véhicules de remplacement pour faire face à des situations temporaires et exceptionnelles (par exemple, en cas d'accident ou de panne).

Dans ce cas, le transporteur doit s'assurer que les documents suivants se trouvent

à bord du véhicule:

- un exemplaire de l'autorisation du service régulier;
- une copie du contrat conclu entre l'exploitant du service régulier et l'entreprise qui met à disposition des véhicules de remplacement.

13. La procédure de modification et de renouvellement d'une autorisation est celle appliquée à une demande d'autorisation initiale. La demande de renouvellement doit être déposée au moins quatre mois avant l'expiration de l'autorisation en cours.

ARTICLE 5- CONTROLES ET SANCTIONS

1. En application de l'article 10 de l'accord précité, et en cas d'interdiction, à titre temporaire ou définitif d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise, l'autorité compétente procède au retrait de l'autorisation et en informe l'ensemble des pays pour qu'ils procèdent au retrait des autorisations valables sur leur territoire.

2. Afin de ne pas pénaliser les autres partenaires, ceux-ci peuvent être autorisés à poursuivre seuls l'exploitation du service pendant une durée maximale de 6 mois.

Ce délai doit leur permettre de conclure un nouvel accord de partenariat avec une autre entreprise et de présenter une nouvelle demande, qui sera instruite dans les formes prévues par le présent protocole. A ce titre, des avenants valables pour la durée accordée seront établis en remplacement des autorisations initiales devenues caduques.

3. En cas de rupture unilatérale du contrat de partenariat, les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus sont appliquées.

4. Un original de l'autorisation doit se trouver à bord du véhicule, et être présentée lors de tout contrôle, sans préjudice des autres documents exigibles au titre d'autres législations et réglementations (carte grise, permis, assurances, etc.).

5. Les Parties Contractantes se communiquent tout renseignement utile en leur possession sur:

- les infractions aux dispositions de l'accord et du protocole;

- les infractions aux règles applicables aux transports internationaux de voyageurs qui sont commises sur leur territoire par un transporteur de l'autre Partie Contractante, ainsi que les sanctions appliquées;
- les sanctions appliquées à leurs propres transporteurs pour les infractions commises sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

III - TRANSPORTS DE MARCHANDISES

ARTICLE 6- CONTINGENT ET AUTORISATIONS

1. Pour la première année d'application de l'accord, le contingent des autorisations de transport de marchandises prévu dans le point 5 de l'article 8 de l'accord, est fixé comme suit:

- 100 autorisations au voyage;
- 50 autorisations à temps.

Chaque autorisation à temps sera comptée forfaitairement pour 20 voyages.

2. Les contingents annuels seront fixés par la commission mixte prévue à l'article 4 de l'accord précité ou par échange de correspondances entre les autorités compétentes.

3. Les autorisations de l'année suivante seront échangées gratuitement, dans le courant du mois de novembre de l'année en cours, entre les autorités compétentes dans le cadre du contingent annuel.

4. Les autorisations sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux parties contractantes.

5. Les autorisations portent dans la partie supérieure gauche les lettres "MA" sur celles valables sur le territoire marocain et la lettre "TR" pour celles valables sur le territoire Turque.

6. Lorsqu'un transport s'effectue au moyen d'un ensemble de véhicules couplés, l'autorisation couvre l'ensemble des véhicules couplés.

7. Conformément au point 1 de l'article 8, les véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties contractantes ayant effectué un transport de marchandises vers l'autre Partie contractante peuvent au retour charger des marchandises à destination de leur pays. A cet effet, aucune discrimination ne doit être opérée entre les transporteurs nationaux et les transporteurs de l'autre partie contractante.

ARTICLE 7- CONTROLE ET SANCTIONS

1. En application de l'article 10 de l'accord, les cas d'infractions aux dispositions de l'accord et aux conditions définies dans les autorisations sont notamment:

- Les cas où l'entreprise ne dispose pas du titre administratif de transport correspondant à la prestation et au type de voyage qu'il est en train de réaliser;
- Les cas où l'entreprise présente:
 - ✓ Une autorisation établie au nom d'une autre entreprise ou d'une autre personne;
 - ✓ Une autorisation non valable pour l'activité exercée;
 - ✓ Une autorisation de transport falsifiée ;
 - ✓ Une autorisation incomplètement renseignée par le transporteur lorsqu'il existe une obligation de compléter le titre de transport de mentions particulières avant le début d'exécution du voyage;
 - ✓ Une autorisation non accompagnée des pièces complémentaires du titre de transport requis & il y a lieu ou est accompagné de pièces périmées;
 - ✓ Une autorisation présentée après sa date limite d'utilisation (cas d'une autorisation bilatérale au voyage qui, en général, doit être utilisée dans les trois mois suivant la date de remise de l'autorisation au transporteur).

2. Dans le cas uniquement d'utilisation d'une autorisation déclarée perdue ou volée ou utilisée par un autre transporteur que celui auquel elle a été délivrée, ou d'utilisation d'une autorisation falsifiée ou périmée, l'autorisation est immédiatement confisquée comme pièce à conviction conformément aux procédures nationales.

Fait à Ankara, le 19 mars 2012, en deux originaux, en langue Turque, Arabe, Anglaise et Française. Chaque texte faisant foi et est également authentique, en cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour
La République de Turquie

Pour
Le Royaume du Maroc

Ahmet DAVUTOĞLU
Ministre des Affaires Etrangères
de la République de Turquie

Saad Eddine EL OTHMANI
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération du Royaume du Maroc